

Die deutsche Version scheint eine Übersetzung der lateinischen zu sein, deren Inhalt sie im Wesentlichen wiedergibt, doch sie geht in einem Punkt über sie hinaus, in dem sie konkret kardinalizische Ambitionen Burckards benennt. Der Wortlaut des Gedichts in der lateinischen Version²⁹ ist folgender:

*Epitaphium Joannis Burckardi, filii Theobaldi de Winczenheim*³⁰ *carpentarii.*

*Me pater in tectis genuit, fastigia amavit.
Preter galerum culmina nactus eram.
Expuleram Symler*³¹ *a divi culmine*³² *Thomae;
Ne pellas regno me Deus alme tuo.
Centum prebendis, heu, vix poteram satiar[e],
Iam scio, si cupidus pergat ad antra stig[i]s*³³.
*Non suffecerunt Christi patrimonia vivo,
Iam vile exanimi sufficit indusium*³⁴.
*Pensio quos lesit, gaudent, tristantur epheb[i].
Missum a theutonicis es sibi Roma ten[et].*

In der deutschen Version³⁵ lesen wir:

Überschrift der begrepiß Joannis Burckardi, wilent Diebolt von Winczenheim des Zymmermans sūn.

*Ein zymmerman min vatter war,
uff einem dach er mich gebar.
Stets bin ich gestigen ũber sich.
Der hōhe und furst genebret mich.
Zū stigen hōher hatt ich mūt,
zū griffen noch dem rotten hūt.
Vom dechanat Sant Thomas hab
Ich doctor Symmler getriben ab,*

Italicum 5 (1990) S. 242 ff., hier S. 243. Zu der Handschrift ferner: Otto HERDING, Zu einer humanistischen Handschrift 63 der Newberry Library Chicago, in: Geschichte, Wirtschaft, Gesellschaft. Festschrift für Clemens Bauer, hg. von Erich HASSINGER / J. Heinz MÜLLER / Hugo OTT (1974) S. 153-187.

29) Chicago, Newberry Library, Case Ms 63, fol. 108r.

30) Wintzenheim bei Colmar.

31) Zu Johannes Simmler vgl. Wimpfeling, Briefwechsel 1 (wie Anm. 24) S. 160; Heinz SCHEIBLE, Melanchthon und die oberrheinischen Humanisten, in: DERS., Aufsätze zu Melanchthon (Spätmittelalter, Humanismus, Reformation 49, 2010) S. 46-64, hier S. 50; Uwe ISRAEL, Johannes Geiler von Kaisersberg (1445-1510). Der Straßburger Münsterprediger als Rechtsreformer (1997) S. 94; RAPP, Réformes (wie Anm. 15) S. 494.

32) Korrigiert aus: *culmina*.

33) Höhle des Styx.

34) Gemeint ist das Totenhemd.

35) Chicago, Newberry Library, Case Ms 63, fol. 108v-109r.